



**Análisis de las estrategias de  
naturalización y adaptación en la  
traducción al inglés en *La sombra del  
viento*, de Carlos Ruiz Zafón**

Autora: Carmen Pedruelo Alonso

Directora: Carmen Francí Ventosa

27 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

**TRABAJO DE FIN DE GRADO - TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

# ÍNDICE

<b>1. Introducción</b> .....	<b>1</b>
<b>2. Finalidad y objetivos</b> .....	<b>2</b>
<b>3. Introducción al autor y su obra</b> .....	<b>4</b>
<b>4. Marco teórico y estado de la cuestión</b> .....	<b>6</b>
<b>4.1 Marco teórico de la traducción al inglés</b> .....	<b>6</b>
<b>4.2 Estrategias de traducción</b> .....	<b>8</b>
<b>4.3 Los elementos culturales</b> .....	<b>9</b>
<b>5. Análisis</b> .....	<b>11</b>
<b>5.1 Extranjerización</b> .....	<b>11</b>
5.1.1 Lugares .....	11
5.1.2 Nombres propios.....	12
5.1.3 Personajes y obras literarias .....	14
5.1.4 Características del lenguaje y juegos de palabras.....	16
5.1.5 Elementos tradicionales .....	16
5.1.6 Gastronomía.....	17
<b>5.2 Domesticación</b> .....	<b>18</b>
5.2.1 Lugares .....	18
5.2.2 Nombres propios.....	19
5.2.3 Personajes y obras literarias .....	20
5.2.4 Características del lenguaje y juegos de palabras.....	23
5.2.5 Elementos tradicionales .....	24
5.2.6 Gastronomía.....	25
<b>5.3 Generalización</b> .....	<b>26</b>
5.3.1 Lugares .....	26
5.3.2 Nombres propios.....	27
5.3.3 Personajes y obras literarias .....	27
5.3.4 Características del lenguaje y juegos de palabras.....	28
5.3.5 Elementos tradicionales .....	29
5.3.6 Gastronomía.....	30
<b>5.4 Omisión</b> .....	<b>30</b>

<b>5.5 Variaciones con respecto al original .....</b>	<b>33</b>
<b>6. Conclusión .....</b>	<b>35</b>
<b>7. Referencias .....</b>	<b>39</b>

# 1. Introducción

En este Trabajo de Fin de Grado se analizará la novela española *La sombra del viento*, de Carlos Ruiz Zafón, y su traducción al inglés por Lucía Graves para la editorial británica Weidenfeld & Nicolson. Desde su publicación en España en el año 2001, *La sombra del viento* se ha convertido en una de las obras más celebradas de la literatura en lengua castellana de los últimos años, además de ser un gran éxito de ventas dentro y fuera de nuestras fronteras. Es precisamente su éxito internacional lo que dota de gran importancia a las traducciones a otros idiomas, siendo la traducción inglesa la más extendida y la que se examina en este análisis.

La estructura del trabajo se centra en un estudio que va desde los factores más generales hasta los más concretos. En el primer apartado se exponen las razones por las que se ha elegido esta novela en concreto y cuál es el objetivo del análisis. Esto va seguido de una introducción a la novela y a su autor, incluyendo un pequeño resumen del libro y un breve estudio del mismo. En el cuarto apartado se trata el marco teórico y el estado de la cuestión, y se explica la metodología a seguir en el análisis de la traducción; aquí se incluyen las definiciones de las cuatro estrategias de traducción en las que se posteriormente se dividen y clasifican cada uno de los ejemplos de traducción que forman parte del análisis, el quinto apartado. Cada estrategia y sus correspondientes ejemplos se organizan en tablas para facilitar la exposición y comprensión. Sumado a las estrategias, se incluye un apartado en el que se analizarán los casos en los que la versión traducida no se puede clasificar en ninguna de ellas; ejemplos en los que la traducción no ha seguido el texto original y, por tanto, no permiten ser clasificados en ninguna de las estrategias propuestas.

Por último, el sexto apartado es la conclusión, que resumirá los ejemplos previos y sus correspondientes estrategias para poder evaluar de forma objetiva el resultado. A continuación aparece una breve bibliografía de las fuentes utilizadas para la elaboración del trabajo.

## 2. Finalidad y objetivos

La finalidad de este trabajo es el estudio de las estrategias de traducción seguidas en la versión inglesa de *La sombra del viento* a través del análisis de todos los ejemplos encontrados en la novela en los que aparecen elementos que resultan característicos de la cultura y la historia de España en los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil.

Tomando como muestra todos los lugares, nombres propios, personajes históricos, características del lenguaje, juegos de palabras y expresiones populares, frases hechas, e incluso productos típicos de la gastronomía española que aparecen a lo largo de la obra, se compararán con la traducción al inglés para determinar qué estrategias han sido utilizadas y cuál ha sido el criterio o criterios seguidos.

Los objetivos del trabajo son los siguientes:

1. Analizar las posibles estrategias de traducción de elementos culturales según las propuestas metodológicas expuestas por Lawrence Venuti sobre la extranjerización y domesticación de la traducción, además de algunas otras que se han observado a lo largo de la traducción.
2. Observar qué estrategia se ha seguido en cada uno de los ejemplos encontrados y dividir en tablas los ejemplos en español y en inglés de manera que se observen con mayor claridad. Cada estrategia tendrá una serie de tablas para facilitar el estudio de todos los ejemplos.
3. Concluir cuál es la estrategia predominante a lo largo de toda la novela, e intentar analizar el motivo por el cual se ha optado por una estrategia en vez de otra.

Siendo conscientes de la especial dificultad que conlleva la traducción de novelas con alta carga cultural e histórica, como es el caso de la obra elegida, es importante entender que la estrategia predominante debe tener como principal objetivo

el facilitar la comprensión de estos elementos por parte de un público que no solo no tiene por qué estar familiarizado con ellos, sino que probablemente desconozca por completo gran parte de ellos.

En el caso de *La sombra del viento*, así como con el resto de libros de Carlos Ruiz Zafón, la traducción corre a cargo de Lucía Graves, licenciada en filología hispánica y gran conocedora de la cultura española que residió durante muchos años en España y entre cuyas traducciones más destacadas se encuentran algunas de las obras de su propio padre, Robert Graves. Así pues, y como objetivo secundario, analizaremos la importancia de las limitaciones ante las que puede encontrarse un traductor a la hora de enfrentarse a elementos culturales independientemente de los medios a los que tenga acceso o a su propio nivel de conocimiento.

### 3. Introducción al autor y su obra

Carlos Ruiz Zafón es un autor español nacido en Barcelona en el año 1964. Tras abandonar su carrera como director creativo de publicidad en la agencia Lorente, su primera incursión en la literatura fue con la publicación de una serie de novelas juveniles, la *trilogía de la niebla*: la primera entrega, *El Príncipe de la Niebla* (1993), ganó el premio juvenil Edebé. Las otras dos obras de la saga, *El palacio de la medianoche* y *Las luces de septiembre*, fueron publicadas en 1994 y 1995 respectivamente, tras el traslado de Zafón a Los Ángeles. Desde esta ciudad, Zafón continúa escribiendo novelas enfocadas a un público joven a la vez que comienza a escribir guiones de cine. Tras *Marina* (1999), el escritor se centra en la que será su novela más importante y la que nos ocupa en este trabajo; la primera parte de la tetralogía *El cementerio de los libros olvidados: La sombra del viento* (2001).

Finalista del premio Fernando Lara 2000 (que ganaría Ángeles Caso con *Un largo silencio*), *La sombra del viento* fue publicada por la editorial Planeta tras la insistencia del escritor Terenci Moix, que fue miembro del jurado de ese premio y había quedado fascinado por la obra. El éxito internacional de la novela convirtió a Zafón en uno de los autores más solicitados del momento, tanto por la crítica como por el público, cautivados por un estilo que mezclaba el realismo mágico, la novela gótica y el suspense. Este inconfundible estilo se ve de nuevo reflejado en las tres novelas que completan la saga: *El juego del ángel* (2008), *El prisionero del cielo* (2011) y *El laberinto de los espíritus* (2016).

En *La sombra del viento*, Zafón narra la historia de Daniel Sempere, un niño que descubre *El Cementerio de los Libros Olvidados* de la mano de su padre en la Barcelona de 1945. Aquí encuentra un libro, *La sombra del viento*, que llama su atención de inmediato, y que despierta su curiosidad por saber más acerca de su autor, el misterioso y desconocido Julián Carax. Daniel descubre pronto que tanto Carax como todas las copias del resto de sus obras desaparecieron sin dejar rastro, de forma violenta e inesperada, y que nadie parece tener ninguna pista sobre el cómo y el por qué. Acompañado por Fermín Romero de Torres, un astuto y excéntrico pícaro, Daniel

comienza a averiguar detalles del pasado de Carax que no hacen más que incrementar sus ansias por saber más acerca del enigmático escritor. Con la aparición de nuevos personajes como el Inspector Fumero o Laín Coubert, lo que empezó como un inocente juego para un niño curioso comienza a convertirse en un peligroso entramado en el que nada ni nadie es lo que parece.

Ambientada en lugares reales de Barcelona y sus alrededores, que resultan fácilmente reconocibles para cualquiera que conozca la ciudad, la novela nos permite seguir los pasos de Daniel mientras intenta dar respuesta a interrogantes que le llevarán en un oscuro viaje por la histórica metrópoli y sus encantadores y recónditos rincones.

Con más de 10 millones de copias vendidas y traducida a más de 40 idiomas, *La sombra del viento* es no solo la obra cumbre de Carlos Ruiz Zafón, sino una de las novelas de mayor transcendencia de las últimas décadas en España. Debido a la importancia del contexto histórico y cultural del libro (la Barcelona de la posguerra española), inseparable del relato en sí, la traducción a otros idiomas presenta un gran reto: ¿qué estrategias deben predominar? ¿es posible conseguir que lectores extranjeros no pierdan información y sean capaces de entender y apreciar las innumerables referencias en una novela tan arraigada en la cultura e historia españolas? Estas son las dos preguntas a las que intentará dar respuesta la conclusión del trabajo.



## 4. Marco teórico y estado de la cuestión

En los siguientes apartados se definirá el marco teórico de la traducción de novelas al inglés y el estado actual de la cuestión.

### 4.1 Marco teórico de la traducción al inglés

La traducción de la Biblia hebrea al griego (Septuaginta) en el siglo III a.C. se considera la primera gran traducción de un texto en una cultura occidental (Santos, 2015). Sin embargo, habría que esperar hasta el siglo XII para la aparición de la Escuela de Traductores de Toledo, en España, para poder hablar de la primera gran oleada de traducción de textos grecolatinos clásicos. Esta escuela se convirtió en el mayor referente de traducción en Europa; uno de los centros culturales más importantes del continente.

En Inglaterra, no fue hasta el siglo XIV cuando surgió la hasta entonces figura más importante en la traducción de textos al inglés: Geoffrey Chaucer, el poeta considerado padre de la literatura inglesa. Autor de clásicos entre los que destaca la colección de relatos *Los cuentos de Canterbury*, Chaucer es considerado no solo el primer poeta cuya obra se encuentra íntegramente escrita en un lenguaje reconocible como inglés moderno (Richmond, 1992), sino también como uno de los traductores más relevantes de su tiempo. Chaucer inició una tradición poética inglesa basada en traducciones y adaptaciones de obras literarias escritas en latín, un idioma de mayor relevancia que el inglés en el siglo XIV (Lebert, 2017). En los siglos posteriores, autores como Thomas Malory, o William Tyndale, quien tradujo por primera vez el Antiguo Testamento al inglés e introdujo las primeras copias del libro de forma ilegal en Inglaterra (BBC, 2018), siguieron adaptando textos mientras el país se veía envuelto en la Reforma Protestante.

No obstante, estas traducciones resultaban, en muchas ocasiones, incompletas y repletas de omisiones (Lebert, 2017). Es a principios del siglo XIX cuando empiezan a refinarse las técnicas de traducción y comienzan a aparecer traducciones más fieles y cuidadas; figuras como Constance Garnett (que tradujo un número importante de obras

de autores clásicos rusos como Tolstoi o Dostoievski) contribuyeron a la difusión de trabajos que hasta entonces resultaban desconocidos entre el público anglosajón.

Resulta destacable la ausencia de una escuela de traducción en Inglaterra como las que existieron en otros lugares a lo largo de la Edad Media (además de la Escuela de Traductores de Toledo, la escuela de Amalfi, en Italia, o la de Bagdad, en la actual Irak, eran dos de los epicentros y referentes de traducción más importantes) y que ayudan a homogeneizar la historia de la traducción en ellos. En Inglaterra, como hemos visto, la traducción no evolucionó de la mano de una tradición escolar, sino que dependió y depende de figuras individuales encargadas de la adaptación de los textos al inglés.

En la actualidad, unos 360 millones de personas tienen el inglés como primera lengua (Nelson & Greenbaum, 2009); el número asciende a más de mil millones cuando se habla de segunda o tercera lengua. A pesar de que estas cifras que continúan creciendo, y en plena expansión de las redes sociales en un mundo cada vez más globalizado, la traducción e interpretación hacia el inglés sigue siendo minoritaria, y atiende a criterios esencialmente comerciales: se traducen obras que han sido grandes éxitos de ventas o cuyos autores gozan de fama internacional, y las cifras más recientes reflejan que apenas un 3% de las obras publicadas anualmente en Estados Unidos son traducciones (University of Rochester, 2018). Esa cifra llega al 7% en Reino Unido (Erizanu, 2016).

Con estos datos presentes, y respecto a la traducción de novelas españolas al inglés, los números resultan aún menores. Mientras que la literatura latinoamericana vio como muchos de sus autores destacados dentro de la corriente conocida como realismo mágico, como Gabriel García Márquez con *Cien años de soledad*, u otras figuras como Mario Vargas o el poeta Pablo Neruda eran introducidas en la cultura anglosajona, las traducciones de novelas españolas siguen concentradas en autores y obras clásicas (Cervantes y *El Quijote* gozando siempre de una privilegiada posición) y los ya mencionados libros superventas.

## 4.2 Estrategias de traducción

Según la teoría propuesta por Hans Vermeer, en el ámbito de la traductología, se denomina *skopos* al objetivo o propósito de una traducción; el cual no tiene por qué coincidir con el del texto original y deberá ser establecido con claridad por la persona o entidad que encargue la traducción (Venuti, 2004). Venuti defiende la necesidad de "dar voz" al traductor, que es el experto y mayor conocedor de la cultura meta, si se quiere conseguir la mejor traducción posible, e introduce la opinión de que cada traducción debe ir siempre unida a un *skopos*, que a su vez irá determinado por el encargo de la traducción, y que puede ser adaptado por el traductor. Venuti pone especial énfasis en la necesidad de contar con un traductor que no solo esté familiarizado con los aspectos sociales, históricos y culturales tanto de la cultura fuente como de la meta, sino que también capaz de documentarse acerca del contexto y de los posibles problemas que surjan antes y durante la traducción.

Respecto a las estrategias de traducción, aquellas consideradas en este trabajo son la domesticación, la extranjerización, la generalización y la omisión. La domesticación y la extranjerización, ambas propuestas por Venuti, son dos estrategias completamente opuestas, expuestas y definidas en su libro *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, y que junto con la generalización y la omisión serán todas las que observemos en los ejemplos encontrados en la novela a analizar.

1. Domesticación: típica de la tradición traductológica anglosajona, consiste en la adaptación de términos o elementos del texto original (TO) al texto meta (TM), eliminando los rasgos que dificultan su traducción o que puedan resultar extraños para la cultura meta. De esta forma, los conceptos que puedan resultar incomprensibles o dificultar la lectura del TM debido a su gran carga cultural en el TO se sustituye por conceptos equivalentes o lo más similares posible para facilitar la comprensión del texto.

2. Extranjerización: es la estrategia opuesta a la anterior; los elementos propios del texto original se mantienen en el texto meta, aunque esto pueda conllevar una difícil comprensión del mismo. Al aplicar la extranjerización como

estrategia, puede darse el caso de que haya que introducir palabras o conceptos propios de una cultura que resultan totalmente desconocidos en otra.

3. Generalización: mediante el uso de hiperónimos (términos más generales utilizados para referirse a realidades más concretas. De esta forma se pretende facilitar la comprensión del texto sin recurrir a una domesticación o extranjerización, sino a una estrategia que permite transmitir el mensaje tras difuminar una parte del mismo.

4. Omisión: consiste en la total eliminación de términos o fragmentos, lo que supone la pérdida de toda la información expuesta en el original. Esta estrategia presenta una menor frecuencia y es la menos preferible, ya que implica alterar el texto por completo y alejarse demasiado del texto original al deshacerse de fragmentos.

### 4.3 Los elementos culturales

Se entiende por elementos culturales al conjunto de aspectos relativos a un lugar que resultan específicos del mismo y que lo diferencian del resto. Los elementos culturales, también denominados culturemas, contienen todos los factores históricos, sociales, artísticos, institucionales, religiosos, gastronómicos y filosóficos característicos de una zona determinada, incluyendo costumbres y tradiciones. Según Luque Durán, los culturemas son «unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretejen culturemas con elementos argumentativos» (Nadal, 2009).

En *La sombra del viento*, la presencia de elementos culturales resulta inseparable del texto en sí: no sólo aparecen de forma constante, si no que en muchas ocasiones resultan fundamentales para comprender lo que está sucediendo o parte del contexto en el que tiene lugar una escena determinada. No cabe duda de que la constante presencia de culturemas en la novela presenta una gran dificultad para su traducción, ya que muchos de los elementos que aparecen, si bien resultan conocidos y

fácilmente identificables por el público español, serán en su mayoría extraños para otras culturas.

A la hora de traducir culturemas, pueden darse dos casos: en el primero, el término o fragmento a traducir tiene las características necesarias para ser comprendido por lectores de la cultura meta. Ya sea por la existencia de un término equivalente o por la universalidad del culturema en cuestión, este caso no elimina las posibles dificultades de traducción, pero sí las reduce. En el segundo caso, por el contrario, el problema surge cuando el concepto reflejado en la cultura origen no tiene representación en la cultura meta. Esta falta de equivalencia, conocida como *cultural gap*, puede llegar a dar lugar a un vacío cultural con difícil resolución. Tal es el caso de la mayoría de enseñanzas filosóficas de la Antigua China o de las creencias religiosas hinduistas a la hora de traducirlas para una cultura occidental. En estas situaciones, el traductor debe decidir qué estrategia resulta más conveniente para salvar esta brecha cultural: domesticación, extranjerización pura, omisión, o combinar la extranjerización con una explicación del propio concepto.

En este trabajo, predominan los culturemas que sí tienen representación o equivalencias en la cultura meta, aunque con el problema añadido de que la obra original presenta elementos culturales que aparecen en dos lenguas: castellano y catalán. Zafón introduce nombres propios o de lugares en ambas lenguas, lo que de nuevo puede suponer un problema a la hora de adaptar el texto a una tercera lengua.

## 5. Análisis

A continuación procedemos a observar las distintas estrategias de traducción y los ejemplos de cada una de ellas encontrados en la novela. Comenzaremos analizando los ejemplos encontrados en el texto para los que se ha aplicado la estrategia de extranjerización, para luego pasar a la domesticación, la generalización y, por último, la omisión.

### 5.1 Extranjerización

La extranjerización es una estrategia que «permite que las características lingüísticas y estilísticas puedan leerse en traducción» (Aranda, 2016). También llamada minorización, alienación o exotismo, esta estrategia consiste en mantener el concepto original del texto original, introduciendo elementos propios de la cultura original en la cultura meta. De esta forma, la extranjerización conlleva el riesgo de provocar una incompreensión del término o fragmento por parte del lector de la cultura meta, aunque asegura que se mantienen los matices del original. Por tanto, la prevalencia de esta estrategia sobre otras dependerá de cada uno de los culturemas que se presenten. Como observaremos a continuación, la extranjerización se ha aplicado en numerosas ocasiones a lo largo de la traducción.

#### 5.1.1 Lugares

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Montjuïc	Montjuïc
Calle Santa Ana	Calle Santa Ana
Calle Arco del Teatro	Calle Arco del Teatro
Calle Fernando	Calle Fernando
Els Quatre Gats	Els Quatre Gats
Calle Montsió	Calle Montsió
El Escorial	El Escorial

Calle Canuda	Calle Canuda
Calle Diputación	Calle Diputación
Las Ramblas	The Ramblas
El Raval	The Raval quarter
El Ateneo	The Ateneo
[...] Vichy Catalán brota del manantial de Caldas [...]	[...] as Vichy Catalán water springs from the source at Caldas [...]
Rolsoi [sic]	Rolsroi [sic]

Como observamos en estos ejemplos, la traducción ha mantenido los nombres de lugares tal y como aparecen en el original, en el cual encontramos ejemplos tanto en castellano (*calle Santa Ana*) como en catalán (*Els Quatre Gats*). Para los tres últimos ejemplos, únicamente ha traducido el artículo del castellano al inglés, pero ha mantenido el nombre original. En el caso del Raval sí ha especificado que se trata de un «quarter» (barrio). Al hablar de Vichy Catalán, la traductora ha considerado necesario introducir una aclaración, pero ha mantenido tanto el nombre de la marca como el del manantial. En el último ejemplo, que en el original aparece intencionadamente mal escrito (Rolsroi en vez de Rolls-Royce), se mantiene en la versión en inglés tal y como aparece en el español. En estos casos, la traducción mantiene los nombres en inglés en los ejemplos analizados, aunque no es la única estrategia utilizada para la traducción de lugares, tal y como se analizará en los siguientes apartados.

### 5.1.2 Nombres propios

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Julián Carax	Julián Carax
Tomás Aguilar	Tomás Aguilar
Gustavo Barceló	Gustavo Barceló

Beatriz Aguilar	Beatriz Aguilar
Daniel Sempere	Daniel Sempere
Nuria Monfort	Nuria Monfort
Penélope Aldaya	Penélope Aldaya
Laín Coubert	Laín Coubert
Fermín Romero de Torres	Fermín Romero de Torres
Miquel Moliner	Miquel Moliner
Clara Barceló	Clara Barceló
Ricardo Aldaya	Ricardo Aldaya
Antoni Fortuny	Antoni Fortuny
Sophie Carax	Sophie Carax
Don Federico	Don Federico
Doña Encarna	Doña Encarna
Pablo Cascos Buendía	Pablo Cascos Buendía
Jorge Aldaya	Jorge Aldaya
Joanet Miravell	Joanet Miravell
Kiko Calabuig	Kiko Calabuig
María Craponcia	María Craponcia
Salvador Jausá	Salvador Jausá
La Pepita	La Pepita
Jacinta Coronado	Jacinta Coronado
Jesusa	Jesusa
Marisela	Marisela
Don Manuel Gutiérrez Fonseca	Don Manuel Gutiérrez Fonseca



Fructuós Gelabert	Fructuós Gelabert
Zacarías	Zacarías
Doña Aurora	Doña Aurora
Kurtz	Kurtz
Irene Marceau	Irene Marceau
Pedro Sanmartí	Pedro Sanmartí

En el caso de los nombres propios, como se puede observar por los ejemplos, la traducción ha mantenido la mayor parte de nombres originales tanto en castellano como en francés y en catalán. Incluso se mantienen los tratamientos protocolarios *Don* y *Doña* en castellano, ya que la analogía que se suele utilizar en inglés (*Mr.* y *Mrs.*) no tiene los mismos matices ni es una equivalencia directa. Sin embargo, y como veremos más adelante, también se han seguido otras estrategias para la traducción de los nombres de personajes originales.

### 5.1.3 Personajes y obras literarias

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Pablo Picasso	Pablo Picasso
Federico García Lorca	Federico García Lorca
Isaac Albéniz	Isaac Albéniz
Salvador Dalí	Salvador Dalí
El Cid	El Cid
Don Miguel de Cervantes	Don Miguel de Cervantes
[...] las obras completas de Blasco Ibáñez [...]	[...] the complete works of Blasco Ibáñez [...]

[...] <i>Episodios nacionales</i> del insigne don Benito [...]	[...] <i>Episodios Nacionales</i> by the famous Don Benito [...]
Antonio Machín	Antonio Machín
[...] cierta afición por vestirse de Estrellita Castro [...]	[...] certain perchant for dressing up like the music-hall star Estrellita Castro [...]
[...] un par de cacatúas que había bautizado como Ortega y Gasset, respectivamente [...]	[...] Barceló had christened Ortega and Gasset, respectively [...]
<i>Matamoros: cartas de juventud desde Ceuta</i> , de Francisco Franco Bahamonde, con prólogo y anotaciones de Pemán.	Moorslayer: Early Reminiscences of the Generalissimo in the Moroccan War by Francisco Franco Bahamonde with a prologue and notes by Pemán.
- Ha habido tres grandes figuras en este siglo: Dolores Ibárruri, Manolete y José Stalin.	- There have been three great figures this century: La pasionaria; bullfighter extraordinarie Manolete, and Joseph Stalin [...]

Para los personajes y obras literarias que aparecen a lo largo de la novela, la estrategia de extranjerización se ha mantenido para el caso de pintores y escritores mundialmente famosos, así como para la figura de *El Cid*. Sin embargo, en el caso de los *Episodios nacionales*, «nacionales» aparece en minúscula, mientras que en la versión inglesa aparece con la primera letra en mayúscula. En el mismo ejemplo, el hecho de mantener el título de «Don» como si fuera parte del nombre del autor puede dar lugar a error en caso de que el lector de la cultura meta desconozca que «Don Benito» no es otro que Benito Pérez Galdós, y crea que Don es el nombre del autor y Benito su apellido.

En el caso de Estrellita Castro, una figura que probablemente resulte totalmente desconocida para un lector no español, la traductora ha optado por mantener el personaje, pero introduciendo una breve aclaración acerca de su persona. La misma estrategia se observa en el caso de Dolores Ibárruri, que en la traducción aparece bajo su apodo de La Pasionaria, y Manolete, una figura muy conocida en España pero no tan popular en el extranjero, por lo que la versión en inglés ofrece de nuevo una aclaración sobre quién es el personaje.

Para las cacatúas, llamadas «Ortega» y «Gasset» en honor al pensador español, la traducción mantiene los nombres de las aves. Sin embargo, al traducir «y» por «and» en «Ortega and Gasset» se pierde la referencia al hecho de que apellido completo del filósofo contiene la «y», que actúa como nexo tanto en el propio apellido como en la enumeración de las dos aves.

Respecto a la obra atribuida a Francisco Franco, la traducción se ha servido del título ya acuñado en inglés, dejando la novela que aparece en el texto original; si bien puede resultar desconocida para un lector no español, el hecho de que su autor sea Francisco Franco es un hecho demasiado importante que ha hecho primar la estrategia de extranjerización frente a la posibilidad de encontrar una obra más familiar para un público de habla inglesa.

#### 5.1.4 Características del lenguaje y juegos de palabras

Debido probablemente a la complejidad de los juegos de palabras que aparecen en la novela, resultaría prácticamente imposible aplicar la estrategia de extranjerización sin perder gran parte o el total de la información del original. Como veremos más adelante, los juegos de palabras se han traducido siguiendo otras estrategias más eficaces.

#### 5.1.5 Elementos tradicionales

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Cuarenta duros	Forty duros

San Fermines	San Fermín bull run
--------------	---------------------

Como ocurre en el apartado anterior, las frases hechas y expresiones populares presentes en el texto tienen una carga cultural demasiado grande como para que la extranjerización permita transmitir por completo la información que aparece en el texto original. Se mencionan «cuarenta duros, que aparecen como «forty duros», y en un punto se hace referencia a los «San Fermines», que en la traducción se reflejan como «San Fermín bull run»; a pesar de la popularidad del evento, la traductora ha considerado necesario introducir una breve explicación.

### 5.1.6 Gastronomía

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
[...] Butifarra negra, blanca, mixta, arbóndiga [sic] o chistorra [...]	[...] Black, white, or mixed <i>butifarra</i> , meatballs, or chistorra [...]
Sardinas en escabeche	Pickled sardines
Fabada	Fabada stew
Embutido y morcillas	Blood sausages and pork delicacies

En el caso de los productos gastronómicos, son cuatro los casos en los que se ha seguido la estrategia de extranjerización. Con butifarra y chistorra, a pesar de que sólo la primera aparece en cursiva, se ha mantenido su nombre en castellano. «Arbóndiga» [sic], palabra que aparece escrita con un error ortotipográfico en castellano, se traduce por su equivalente en inglés pero se elimina el error, que en la versión original hace referencia a la clase social y nivel educativo del personaje que habla.

En el caso de «sardinas en escabeche» de nuevo se traduce por su equivalente «pickled sardines», mientras que «fabada» también se mantiene, pero se introduce la aclaración de que se trata de un «stew» (guiso). Para «embutido y morcillas» los términos cambian su orden; «morcilla» se traduce por «blood sausages», que es el

equivalente más cercano, mientras que «embutido», aunque no conserva su nombre en castellano, se traduce por «pork delicacies», dando algo más de información sobre qué es el concepto de embutido, pero manteniendo la información del original.

## 5.2 Domesticación

La domesticación es una "asimilación agresiva de textos extranjeros para que reflejen los valores dominantes de la cultura de llegada al borrar sus características extranjeras que motivaron la traducción en una primera instancia" (Guzmán, 2012). Como veremos en los apartados siguientes, esta estrategia está muy presente en la traducción de la novela.

### 5.2.1 Lugares

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Pues como si va a Finisterre.	I don't care if you're going to Cape Horn.
[...] en pleno centro de Sardanyola.	[...] in downtown Toledo.
[...] Julián abandonaba los sueños del Prado [...]	[...] Julián was abandoning his canvas dreams [...]
[...] ver si te pego una leche que te mando a La Rioja.	[...] I'll kick you all the way to the Rock of Gibraltar.

En el primer caso, se ha sustituido el Cabo Finisterre por Cape Horn (Cabo de Hornos), un cabo localizado en Chile y que resulta más conocido para un lector de habla inglesa. Al igual que Finisterre, lugar que los romanos consideraban el fin del mundo, el Cabo de Hornos es uno de los puntos más meridionales del continente americano, por lo que la traducción mantiene la idea del «fin del mundo», pero adaptada para una mejor comprensión. Sin embargo, la distancia entre Barcelona y el Cabo Finisterre es mucho menor que la que hay entre la Ciudad Condal y el Cabo de Hornos, por lo que ese matiz se exagera considerablemente en la traducción.

En el segundo ejemplo, en el que la novela cuenta como los rumores difundían la noticia de que la Sábana Santa se había encontrado en pleno centro de Sardanyola, la traducción ha optado por utilizar una ciudad española más grande e internacionalmente conocida. Sin embargo, en esta novela en particular, el hecho de que se hable de una ciudad en Cataluña, y no en otro punto de España, no es casualidad. Al trasladarla a Toledo pierde por completo la intención del texto original, que es hablar de un hecho tan importante como el hallazgo de la Sábana Santa en una pequeña localidad catalana, y no en una gran ciudad de otra zona de España.

Respecto al Museo del Prado, la traducción elimina esa institución y la sustituye por «his canvas dreams» o «sus sueños de pintar». El Prado es uno de los museos de pintura más importantes del mundo, por lo que el hecho de mantenerlo en la traducción no solo no hubiera dificultado la comprensión del fragmento, sino que hubiera mantenido la intención del original. Por último, al hablar de La Rioja, la versión en inglés lo sustituye por el Peñón de Gibraltar, una zona de la península que probablemente resulte más conocida para un lector de habla inglesa.

### 5.2.2 Nombres propios

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Sor Hortensia	Sister Hortensia
Sor Emilia	Sister Emilia
La Bernarda	Bernarda
La Rociíto	Rociíto
La Vicenteta	Viçenteta
Inspector Jefe Francisco Javier Fumero Almuñiz	Chief Inspector Francisco Javier Fumero
Hermanas Anisete	Sisterly Brigade
Padre Vicente	Father Vicente

Santa Sofoco, santa Puretas y santa Remilgos	St Holier-than-thou, St Holyshit and St Holycow
--	---

En los dos primeros casos, se ha sustituido el título religioso Sor por Sister, su equivalente directo en inglés; de la misma forma, «Padre Vicente» se traduce por «Father Vicente». Para los tres ejemplos siguientes se elimina el artículo «la», dejando tan solo el nombre. En el personaje de La Vicenteta, que Zafón escribe en castellano, la traducción al inglés no solo elimina el artículo, sino que además cambia la letra «c» por una cedilla, cambiando un nombre que el autor ha querido reflejar en castellano en el texto original.

El personaje del Inspector Jefe Francisco Javier Fumero Almuñiz, la traducción prescinde del segundo apellido, lo cual pasa prácticamente inadvertido porque la novela solo menciona su nombre completo una vez (el resto de la narración nombra al personaje como Inspector Fumero). Para el siguiente ejemplo, las «Hermanas Anisete» aparecen en la versión inglesa como «Sisterly Brigade», perdiendo la referencia al anís del texto original. En el caso de «Santa Sofoco, santa Puretas y santa Remilgos», que aparecen como «St. Holier-than-thou, St. Holyshit and St. Holycow», la estrategia de domesticación ha permitido solventar la brecha cultural que suponía el texto original y adaptar el concepto a un lector inglés sin perder información importante.

### 5.2.3 Personajes y obras literarias

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
[...] un <i>Fuenteovejuna</i> firmado por Lope de Vega [...]	[...] of <i>Hamlet</i> signed by Shakespeare [...]
[...] recitar de memoria fragmentos selectos de <i>La vida es sueño</i> .	[...] recite some of the best fragments of La Divina Commedia from memory.
[...] se beneficiaba hasta la pasionaria si terciase.	[...] he would have it off with Gertrude Stein, given the chance.

[...] un ensayo apócrifo atribuido a Ortega en torno a las tapas y la profundidad del sentir nacional [...]	[...] an apocryphal essay attributed to a disciple of Darwin claiming that Spaniards came from a more evolved simian ancestor than their French neighbours [...]
[...] un neceser que hubiera sido la envidia de doña Concha Piquer.	[...] a toilet bag that would have been the envy of Veronica Lake.
[...] convencida de que es doña María Guerrero [...]	[...] convinced that she is Venus incarnate.
[...] un asombroso parecido con el retrato oficial del general Yagüe.	[...] a remarkable likeness to the official portrait of Il Duce.
- Las greguerías las deja usted para don Ramón Gómez de la Serna [...]	- Intriguing metaphor. Have you been dusting off your Verlaine? [...]
[...] seudónimo Rodolfo Pitón [...]	[...] saucy alias of Humberto Peacock [...]

Como podemos ver en este apartado, son varios los casos de domesticación de personajes y obras literarias que se encuentran en la novela. En el primer ejemplo, la versión en castellano habla de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega; en la traducción al inglés, Lope de Vega se sustituye por Shakespeare y *Fuenteovejuna* por *Hamlet*. De forma similar, en el segundo ejemplo, la traducción cambia una referencia a un libro de Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, por uno de Dante, *La Divina Commedia*. Como observamos en el apartado 5.1.3, personajes del mundo de la cultura española como García Lorca, Blasco Ibáñez o Isaac Albéniz sí se han mantenido en la traducción al inglés, por lo que resulta sorprendente que Lope de Vega y Calderón de la Barca, dos de los escritores más famosos del Siglo de Oro español, hayan sido sustituidos.



En el siguiente ejemplo, sustituye el personaje de La Pasionaria por el de una escritora norteamericana, Gertrude Stein, que en ningún caso resulta una figura parecida o equivalente. Este cambio llama la atención porque más adelante en el libro, y tal y como se menciona en el apartado 5.1.3, La Pasionaria aparece de nuevo en el texto original y se mantiene en su traducción al inglés, por lo que resulta desconcertante que se elimine su primera aparición pero se mantenga la segunda. De la misma forma, se evidencia una inconsistencia en la traducción de este elemento cultural.

Como hemos visto en el apartado 5.1.3, la figura de Ortega y Gasset aparece en la versión en inglés en referencia a las cacatúas; sin embargo, cuando el texto original habla del «ensayo apócrifo atribuido a Ortega en torno a las tapas y la profundidad del sentir nacional» la traducción sustituye tanto al autor como el contenido de su obra por un ensayo de un discípulo de Darwin analizando cómo los españoles descienden de un primate más avanzado que el simio del que descienden los franceses. La versión en inglés no sólo elimina esta segunda referencia a Ortega y Gasset después de haber mantenido la primera, sino que describe un ensayo totalmente distinto al que describe Zafón.

Los dos ejemplos siguientes son similares: en el primero, el texto original habla de Conchita Piquer, una cantante de copla española, que en la traducción se sustituye por Veronica Lake, una actriz estadounidense del cine negro de los años 40. En el segundo, la versión en español menciona a María Guerrero, que fue una actriz de teatro española del siglo XIX, mientras que en la traducción al inglés aparece la figura de la diosa Venus. En el primer caso, se ha cambiado una figura clave de la copla por la de una actriz de cine negro, dos personajes totalmente opuestos; esto mismo sucede en el segundo caso. Mientras que al hablar de María Guerrero Zafón alude a su fama y al hecho de que esta actriz es un icono del teatro español, Venus hace referencia al atractivo físico y la belleza, características a las que el texto original no alude.

En el séptimo caso analizado, Zafón escribe sobre el General Yagüe, un militar español que fue nombrado ministro del Aire de Franco, y que desaparece en la traducción al inglés en favor del «II Duce»; uno de los mote con los que se conoce a Mussolini.

Otro autor que aparece en el original en español es Ramón Gómez de la Serna y sus características greguerías, aforismos humorísticos cuya creación se atribuye al escritor. En la traducción, sin embargo, y aunque la aparición de la palabra «metaphor» (metáfora) hace referencia a estas greguerías, el autor que aparece es Verlaine, un poeta francés anterior a Gómez de la Serna y con un estilo totalmente opuesto. El último ejemplo, con el seudónimo de Rodolfo Pitón en español, la versión en inglés habla de Humberto Peacock, cambiando la serpiente pitón por un «peacock» (pavo real).

#### 5.2.4 Características del lenguaje y juegos de palabras

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Palabras esdrújulas	Frilly words
El Unicojonio	Ramón Oneball
[...] lo llaman cualquier cosa, 'güirlfriend' o [...]	[...] call them anything, sugar pie, or [...]

En el primer ejemplo, en el que Zafón habla de palabras esdrújulas, la traducción se refiere a «frilly words» (palabras extravagantes o con florituras). Las palabras esdrújulas, características del español, no existe ni tienen una analogía aproximada en el inglés; es más, resultarían incomprensibles para un lector que no conozca el idioma o esté familiarizado con la acentuación del mismo. Para eliminar esta brecha cultural, la traductora ha utilizado un concepto muy diferente ante la total ausencia de una equivalencia apropiada.

Para el segundo caso, sin embargo, la traducción ha dado con una solución más aproximada: para el mote «El Unicojonio» propone «Ramón Oneball». De esta forma, mantiene el nombre del personaje, que no aparece en el mote en español, y también conserva el matiz jocoso del mote original.

En el último ejemplo, la palabra inglesa «güirlfriend», que aparece deliberadamente mal escrita en castellano, se descarta por completo en la versión

traducida y se sustituye por el apodo cariñoso «sugar pie», eliminando cualquier error ortotipográfico y eligiendo una palabra en el propio idioma de la traducción.

### 5.2.5 Elementos tradicionales

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
De Pascuas a Ramos	Very occasionally
Chotis	Foxtrot
- Y ahora, por cinco duros.	- And now, for five points.
[...] cuyo apetito literario se saciaba con la Hoja Dominical.	"[...] whose literary appetite was more than satisfied with the church newsletter.
[...] mote de Gongorino.	[...] nickname of 'the Victorian'.

En el primer ejemplo, la expresión de Pascuas a Ramos, que alude a dos celebraciones de la Semana Santa, se traduce por «very occasionally» (muy de vez en cuando), que tiene el mismo significado que el original pero elimina el matiz religioso. Al hablar del chotis, un tipo de baile en parejas típico de Madrid, la traducción de nuevo elimina esta referencia cultural y la sustituye por el foxtrot, una danza típica de la música jazz muy popular en Estados Unidos. El chotis y el foxtrot son dos estilos de baile totalmente opuestos, tanto en las ropas típicas como en los pasos, ritmo y estilo de la danza.

El tercer caso resulta muy particular; el término «duros» aparece con anterioridad, como vimos en el apartado 5.1.5, donde el término se mantenía igual en su traducción al inglés. Sin embargo, en esta segunda aparición, «duros» se traduce por «points» (puntos), evidenciando una nueva falta de consistencia en la traducción. Para la Hoja Dominical, que es una publicación semanal característica de las parroquias, la versión en inglés apuesta por «church newsletter», que es un equivalente muy aproximado.

Por el contrario, en el último ejemplo, «mote de Gongorino» (en alusión a Góngora, escritor español del Siglo de Oro con un inconfundible y característico estilo) se traduce por «nickname of 'the Victorian'». En la versión en inglés, por tanto, se cambia el Siglo de Oro por la época victoriana, que comenzó varios siglos más tarde, y se pierde la referencia concreta a Góngora del texto original.

### 5.2.6 Gastronomía

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
[...] lomo embuchado y hay mortadela.	[...] loin steak and there's bologna.
Brazos de gitano	Swiss rolls
Escudella	Tasty stew
Patatas bravas	Spicy potatoes
[...] a Franco le pondrán un puesto de chufas en Melilla.	[...] setting Franco up with a peanut stand down in Melilla.
Panellets	Marzipan pastries

La estrategia de domesticación también puede observarse en varios ejemplos relativos a la gastronomía. En el primero, «mortadela» se traduce por su equivalente directo en inglés, «bologna»; sin embargo, «lomo embuchado» se traduce por «loin steak» (lomo asado, solomillo), que no es un embutido. Para «brazos de gitano», un pastel con forma cilíndrica con diversos rellenos, la traducción al inglés presenta «swiss rolls», la traducción acuñada de este dulce.

No ocurre lo mismo en los siguientes dos ejemplos; «escudella», una sopa típica catalana, se traduce por «tasty stew» (guiso sabroso), eliminando el plato concreto y su procedencia. De igual forma, «patatas bravas», aperitivo típico de los bares españoles, se traduce por «spicy potatoes» (patatas picantes), a pesar de que las patatas bravas no tienen por qué ser picantes; su nombre proviene del tipo de salsa que las acompaña.

Otro producto típico español que aparece en la novela son las chufas, plantas comestibles con las que se produce la tradicional horchata, pero que en la traducción al inglés son sustituidas por cacahuetes. Lo mismo ocurre con el último caso: se habla de los panellets, un postre típico catalán del Día de Todos los Santos, que se cambia por «marzipan pastries» (pasteles de mazapán). En ambos casos, se pierde el matiz regional y el producto típico se cambia por otros elementos más fácilmente reconocibles para un lector de habla inglesa.

### 5.3 Generalización

La estrategia de generalización consiste en la traducción de un término por otro más general. La generalización conlleva la pérdida de gran parte o incluso la totalidad de los matices presentes en un término concreto al utilizar otro que contenga un menor número de connotaciones pero facilite la lectura a un lector extranjero. En *La sombra del viento*, la presencia constante de elementos con una gran carga cultural hace más difícil que la estrategia de generalización resulte lo suficientemente completa como para no perder demasiada información. En los ejemplos que veremos a continuación se analizará la presencia de esta estrategia a lo largo de la novela.

#### 5.3.1 Lugares

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Valle de Arán	A remote valley in the Pyrenees

Para la traducción de lugares, únicamente se encuentra un caso de generalización: el Valle de Arán, localizado en los Pirineos catalanes, aparece en el texto original como un lugar en concreto. En la traducción al inglés, sin embargo, se habla de un «valle remoto en los Pirineos». La traducción no solo elimina el nombre del lugar, sino que introduce el adjetivo «remoto», que no está presente en el original.

### 5.3.2 Nombres propios

Todos los nombres propios que aparecen en la novela han sido adaptados siguiendo las estrategias de domesticación o extranjerización, ya que no se encuentra ningún ejemplo de generalización u omisión.

### 5.3.3 Personajes y obras literarias

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Profesor de danza de don Juan de Borbón	Dance teacher to the Bourbon royal heir
Presidente Companys	The Catalan President
[...] pese a dárselas de Mozart, a mí, rezumando a brillantina, me recordaba más a Carlos Gardel.	[...] despite the Mozartian airs he affected, he reminded me more of a tango singer, slick with brillantine.
- Con Azaña estábamos mejor.	- We were better off with the Republic.
[...] ejerciendo de Torquemada [...]	[...] moonlighting as a Grand Inquisitor [...]
- Ni que fuese la hermana de Gil Robles.	- Even if she wore the pope's niece.

En el primer ejemplo, el «profesor de danza de don Juan de Borbón» es traducido por «dance teacher to the Bourbon royal heir»; la versión inglesa no refleja que se trata de un Borbón en concreto, don Juan, exiliado de España durante los años en los que se ambienta la novela. De la misma manera, Companys, presidente de la Generalidad de Cataluña durante los años de la Guerra Civil, queda reducido a «el presidente catalán», a pesar de que de nuevo, en el contexto de la novela, el hecho de que sea Companys en concreto y no otro presidente resulta importante.

Otro personaje que se elimina en la traducción al inglés es el de Gil Robles, figura destacada durante la Guerra Civil y ministro nombrado por Franco; la «hermana de Gil Robles» se sustituye por «the pope's niece» (la sobrina del papa). Lo mismo

sucede con Azaña, presidente de la Segunda República española; su figura se sustituye simplemente por «la República».

En el tercer ejemplo, en el que Zafón habla de una de las figuras más importantes del tango, Carlos Gardel, la traducción en inglés se limita a describir a un «tango singer, slick with brillantine» (cantante de tango peinado con brillantina). Si bien la descripción podría corresponderse con Gardel, también podría referirse a cualquier otro artista del mundo del tango. Además, Gardel no solo era cantante, sino también actor y compositor.

La última generalización en este apartado se observa con el fragmento «ejerciendo de Torquemada». Tomás de Torquemada fue confesor particular de la reina Isabel la Católica, además de la primera gran figura de la Inquisición española. Sin embargo, el personaje queda reducido a un «importante Inquisidor».

#### 5.3.4 Características del lenguaje y juegos de palabras

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Pantagruélica persona	Rabelaisian anatomy

En este ejemplo, la generalización no salta a la vista de manera tan evidente como en las categorías anteriores. Según la Real Academia Española, el adjetivo pantagruélico hace referencia a una «cantidad excesiva» y proviene del personaje y título de una obra de Rabelais, *Pantagruel*, publicada en el siglo XVI (Real Academia Española, 2017). Así pues, la generalización utiliza el adjetivo «Rabelaisian», en alusión al autor en vez de a una de sus novelas en particular. Según el diccionario de Oxford «Rabelaisian» es un adjetivo que describe un elemento «earthy [humour]; bawdy», es decir, subido de tono, extravagante u obsceno (Oxford Dictionary, 2018).

### 5.3.5 Elementos tradicionales

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
El Mundo Deportivo	The sports pages
Emblema de la Falange	Fascist badge
[...] a ustedes los intelectuales las manzanas les gustan, como a Isaac Peral.	[...] Isaac with his gravity thing.
El No-Do	Voice on the newsreel
Pastilla Juanola	Throat lozenge

En el primer ejemplo, en el que Zafón habla del periódico El Mundo Deportivo un diario catalán con sede en Barcelona, la traducción se refiere a «the sport pages» (la sección de deporte). La versión en inglés, por tanto, se centra en el hecho de que se trata de un periódico de deportes y elimina el diario en concreto. El mismo caso se observa en el siguiente ejemplo: mientras que el original habla del «emblema de la Falange», la traducción se conforma con destacar que se trata de un «Fascist badge» (distintivo fascista). De esta forma, obvia el hecho de que la Falange es un partido de tendencia fascista en España, y se limita a indicar la ideología general.

En el tercer ejemplo, la versión en español confunde el apellido de Isaac Newton por el de Peral, una confusión generada por su famoso experimento sobre la gravedad utilizando una manzana (y no una pera). En la traducción al inglés, sin embargo, se elimina el apellido (tanto Newton como Peral) y el personaje no llega a caer en el error, sino que se refiere al físico y matemático como «Isaac with his gravity thing» (Isaac el de la gravedad).

El caso que sigue trata del No-Do, noticiero característico de la época franquista que se proyectaba en cines, y que se traduce por «newsreel» (noticiero), término que carece del matiz histórico y cultural que refleja Zafón al hablar del No-Do. A pesar de



que el No-Do sí era un noticiero, al igual que el newsreel, la carga cultural del término en castellano tiene matices que se pierden cuando se usa el término general.

El último ejemplo menciona las pastillas Juanola, unos pequeños caramelos de regaliz negro con eucalipto y mentol, y que en la versión inglesa aparecen como «throat lozenge» (pastillas para la garganta). A pesar de que elimina el nombre comercial de las pastillas Juanola en particular, la traducción al inglés mantiene un término con la misma definición: pastillas para chupar cuyo propósito es suavizar la garganta, refrescar la boca, y calmar la tos.

### 5.3.6 Gastronomía

Todos los elementos culturales relacionados con la gastronomía que aparecen a lo largo de la novela se han traducido siguiendo las estrategias de domesticación o extranjerización, por lo que no hay ejemplos ni de generalización ni de omisión.

## 5.4 Omisión

La tabla expuesta a continuación muestra los cuatro ejemplos de omisión que se encuentran en *La sombra del viento*. Esta estrategia consiste en la eliminación total de un término o fragmento, lo que supone la pérdida de la información. Es por este motivo que la omisión es la estrategia con menor presencia a lo largo de la novela, ya que no permite preservar la idea presente en el texto original.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
[...] sostenía que en su linaje había un lejano parentesco con lord Byron, pese a que él era natural de la localidad de Caldas de Montbuy.	[...] he was not above claiming that a remote line in his ancestry led directly to Lord Byron himself.

<p>[...] luego lucirse como un cosaco en la cena. Le llamaban la Higadillos, porque sufría de halitosis. Pobrecilla. Era igualita que yo, ¿sabe?</p>	<p>[...] and then tucking in like a Cossack at night. Poor thing. She was just like me, you know?</p>
<p>[...] chapurreaba inglés con acento de Vilanova i la Geltrú.</p>	<p>[...] spoke broken English with a thick accent.</p>
<p>- [...] Váyase a la mierda.</p> <p>Como venía siendo costumbre, tuvimos una tarde entre lenta y miserable. Un comprador calado de gris, desde la gabardina a la voz, entró a preguntar si teníamos algún libro de Zorrilla, convencido de que se trataba de una crónica en torno a las aventuras de una furcia de corta edad en el Madrid de los Austrias. Mi padre no supo qué decirle, pero Fermín salió al rescate, comedido por una vez.</p> <p>- Se confunde usted, caballero. Zorrilla es un dramaturgo. A lo mejor le interesa a usted el Don Juan. Trae mucho lío de faldas, y además el protagonista se lía con una monja.</p> <p>- Me lo llevo.</p>	<p>- [...] Piss off.</p> <p>It was going to be a long, miserable day.</p>

Como vemos en el primer ejemplo, en el que un personaje se muestra orgulloso de tener un «lejano parentesco con Lord Byron, pese a que él era natural de la localidad de Caldas de Montbuy», la traducción al inglés omite el hecho de que el personaje era originario de este lugar y solo destaca su supuesta conexión con Lord Byron. Al obviar el fragmento relativo a Caldas de Montbuy se pierde un importante matiz del texto con el que Zafón, en el texto original, pretende ridiculizar esta afirmación.

La omisión del segundo ejemplo ocurre con respecto a un mote, «La Higadillos», y al hecho de que «sufría de halitosis» pasa algo más desapercibido porque es un personaje que solo se menciona una vez y que no supone una gran pérdida de información. Sin embargo, al no ser un fragmento con excesiva carga cultural que imposibilite su traducción o adaptación al inglés, la omisión resulta innecesaria. Ocurre lo mismo con el tercer caso, en el que se describe a un personaje que «chapurreaba inglés con acento de Vilanova i la Geltrú». La traducción al inglés omite el nombre de Vilanova i la Gertró y se limita a hablar de cómo alguien «spoke broken English with a thick accent» (hablaba mal inglés con mucho acento). Esta omisión resulta de nuevo innecesaria porque incluso un lector español podría ser incapaz de distinguir el acento de Vilanova i la Gertró en concreto; a pesar de esto, Zafón decide mantener la referencia en el texto original.

El último ejemplo resulta el más sorprendente de todos: un párrafo entero, con tintes jocosos e irónicos, desaparece por completo de la traducción. En el texto original, este fragmento describe una escena que tiene lugar en la librería; un comprador entra en la misma buscando un libro de José Zorrilla. Intrigado por el apellido del autor, y pensando que probablemente se trate de una obra de literatura erótica, se muestra interesado en adquirir una copia. Es entonces cuando le aclaran su error (Zorrilla es un poeta y dramaturgo que no podría estar más alejado del género erótico) y le sugieren la compra de otra novela más acorde con lo que busca, a lo cual él accede de inmediato. Esta divertida y curiosa escena se elimina en su totalidad en la traducción, sustituyéndose por «It was going to be a long, miserable day» (iba a ser un día largo y difícil).

A pesar de que hubiera presentado una indudable dificultad en su traducción, quizá una nota a pie de página hubiera aclarado la situación y facilitado su adaptación al

inglés; los tres primeros ejemplos suponen una pérdida de información algo más secundaria, pero la omisión de una escena completa (a pesar de su fuerte carga cultural) no ayuda a la comprensión del texto, sino que priva al lector de la traducción en inglés de un fragmento que sí aparece en las versiones de *La sombra del viento* en italiano o en francés<sup>1</sup>.

### 5.5 Variaciones con respecto al original

Por último, en este último apartado, observaremos tres casos que no pueden incluirse en ninguna de las categorías anteriores. Se trata de tres ejemplos en los que la traducción difiere tanto del texto original que resulta más un fragmento incorporado por el traductor que una traducción.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Avenue Foix	Avenue Foch
- Me observó cómo si le hubiese interrogado acerca de la cuadratura del círculo.	- He stared at me as if I had inquired about the sex of angels.
Noche de Todos los Santos	All Soul's Night

En el primer ejemplo, Zafón habla de la «Avenue Foix» de París como uno de los lugares por los que transita el personaje de Julián Carax. Sin embargo, la Avenue Foix que menciona el original es una calle que no se encuentra en París, sino en Barcelona; la Avenue Foch, que es la que aparece en la traducción, es una enorme avenida que sí se encuentra en París. La traducción, por tanto, presupone que Zafón se refiere a esta segunda calle y que se trata de un error en el original, ya que habla de una calle en París que realmente está en Barcelona cuando el personaje se encuentra en la capital francesa, y no en la Ciudad Condal. Al estar la novela ambientada únicamente en

---

<sup>1</sup> Ambas traducciones conservan el fragmento íntegro, sin notas a pie de página ni aclaraciones del traductor.

lugares reales, es más que probable que la traductora esté en lo cierto al haber cambiado el nombre.

El caso siguiente, una metáfora, cambia por completo en su traducción al inglés. Mientras que el texto original habla de la «cuadratura del círculo», la alegoría se traduce por «the sex of angels» (el sexo de los ángeles). A pesar de que la intención es la misma en ambos, el ejemplo dado en el original era perfectamente válido y apto para su traducción al inglés: «the squaring of the circle» es un concepto ya acuñado en inglés porque se trata de un problema geométrico sobre el que ya escribieron numerosos matemáticos de la Antigua Grecia (Schubert, 1891). De esta forma, y si bien la traducción resulta válida, no hay ningún motivo por el que no se hubiera podido mantener el ejemplo dado en el texto original, lo cual resulta siempre preferible.

En el último ejemplo, el texto original habla de la Noche de Todos los Santos, es decir, la noche del 1 de noviembre. Esta festividad, en inglés, es All Saint's Day; se celebra también el primer día de noviembre. Sin embargo, en la traducción al inglés, la celebración que aparece es All Soul's Night, que en español es la Conmemoración de los Fieles Difuntos y se celebra el día 2 de noviembre. Se trata por tanto de dos fiestas distintas, celebradas con un día de diferencia, pero que no son la misma celebración.

## 6. Conclusión

La finalidad de este trabajo, tal y como se introdujo en el segundo apartado, era el estudio y análisis de las estrategias utilizadas para la traducción de *La Sombra del Viento* al inglés. Mediante la utilización de tablas clasificatorias que permitían el análisis de todos los ejemplos de cada estrategia, hemos podido comprobar cuál de ellas resulta predominante en cada uno de los casos observados.

Para la traducción de lugares, que la novela original presenta con nombres tanto en castellano como en catalán, predomina la estrategia de extranjerización: la traductora ha mantenido sus nombres originales en la adaptación al inglés. De esta forma, la traducción mantiene la carga cultural de la novela original, en la que la presencia de lugares reales y fácilmente reconocibles para un lector hispanohablante permiten enmarcar el texto en un lugar concreto e inconfundible. Sin embargo, para la traducción de lugares menos emblemáticos, también se observan las estrategias de domesticación y generalización, e incluso de omisión, sacrificando el elemento cultural en favor de una mejor comprensión para el lector extranjero.

Si observamos la traducción de los nombres propios que presenta la novela, podemos ver cómo la estrategia de extranjerización es de nuevo la opción predominante. La traducción al inglés se inclina por mantener los nombres de personajes creados por Zafón tal y como aparecen en el texto original, respetando su grafía en español. También aparece la estrategia de domesticación para la traducción de títulos como *Sor* o *Padre* y para los nombres con artículo (*La Rociúto*, *La Bernarda*), que no suponen ninguna pérdida de información, y un caso en el que la traducción introduce una exotización del nombre *La Vicenteta*, que en la adaptación al inglés aparece con una cedilla que no existe en el original. No se da ningún caso de generalización, mientras que la omisión aparece con el mote *La Higadillos*; la traducción mantiene el nombre del personaje, pero elimina este apodo.

Los siguientes elementos culturales analizados son personajes y obras literarias propios de la cultura e historia de España. Para la traducción de estos casos no se

advierde una predominancia tan clara como para los nombres propios y lugares, sino que se observa una combinación de extranjerización, domesticación, generalización, e incluso una sorprendente y llamativa omisión, de la que hablaremos más adelante en un párrafo específico para ese caso. Analizando el resto de ejemplos de personajes y obras literarias, podemos ver cómo la extranjerización se ha aplicado para algunos casos en los que los personajes u obras gozan de un nivel de reconocimiento internacional (*Picasso* o *Lorca*); sin embargo, otros personajes de la misma talla (*Lope de Vega* y *Fuenteovejuna*) han sido sustituidos en la versión al inglés por autores y obras (*Shakespeare* y *Hamlet*) que pierden por completo la carga cultural que aparece en el texto original. El criterio seguido en este caso no resulta muy claro, ya que son varios los ejemplos en los que algunos elementos se mantienen mientras que otros de igual relevancia son sustituidos. La estrategia de generalización, sin embargo, sí se aplica a un mismo tipo de elementos: personajes relevantes en la Guerra Civil o en el siglo XX de la historia española cuyos nombres pueden no resultar conocidos para un lector extranjero. La tendencia en estos casos ha sido eliminar los personajes y reemplazarlos por generalizaciones dentro de su propio contexto (*Azaña* por *la República*, *Presidente Companys* por *the Catalan President*). De esta forma, si bien se pierde el elemento concreto, el lector extranjero puede continuar la lectura de forma natural sin perder información especialmente relevante.

Respecto a la traducción de las características del lenguaje y los juegos de palabras, la adaptación al inglés no presenta ningún caso de extranjerización, probablemente debido a la dificultad de acomodar este tipo de conceptos a otra lengua y no perder información. Solo se encuentra un ejemplo de generalización, en el que la traducción opta por utilizar un adjetivo derivado del nombre de un autor (*François Rabelais* y *rabelaisian*) en vez de un adjetivo derivado del nombre de un personaje de Rabelais (*Pantagruel* y *pantagruélico*). También se dan tres casos de domesticación en los que el término original no existe en inglés (*palabras esdrújulas*) o resulta más natural realizar una adaptación del texto (*Unicojonio* por *Oneball*). Por tanto, para traducir estos elementos, no hay ninguna estrategia que predomine sobre otra, sino que se alternan en función de cuál de ellas resulta más apropiada para cada ejemplo.

El siguiente grupo de casos engloba la traducción de elementos tradicionales y característicos de la cultura española. La estrategia de extranjerización se aplica

únicamente en dos ocasiones; curiosamente, una de ellos (*duros*, referidos a monedas) aparece de nuevo más adelante en la novela, pero en su segunda mención se sigue la estrategia de domesticación y se traduce por *points*. La domesticación se utiliza en varios ejemplos; en algunos supone una mayor pérdida de información (*chotis* se traduce por *foxtrot*, dos danzas totalmente distintas), mientras que en otros se trata de términos prácticamente equivalentes (*Hoja Dominical* y *church newsletter*). Por último, la generalización es la estrategia por la que se decanta la traductora para intentar evitar posibles confusiones derivadas de la brecha cultural (*emblema de la Falange* por *Fascist badge*). En los ejemplos observados, esta técnica no conlleva una gran pérdida de información.

Para los conceptos gastronómicos, únicamente se dan las técnicas de domesticación y extranjerización, combinando ambas en función de lo reconocibles que pueden llegar a resultar los platos para un lector extranjero. Productos quizá más desconocidos a nivel internacional (*panellets*, *escudella*) se sustituyen por elementos cercanos en la cultura meta a través de la domesticación, mientras que otros como *butifarra* o *fabada* se mantienen en castellano con la extranjerización.

Resulta también necesario resaltar varios casos en los que no es posible detectar ninguna de las estrategias anteriores: se trata de variaciones con respecto al original que no tienen cabida en ninguna de ellas. Mientras que en una parece que la traductora corrige un error del texto original (una avenida que no existe por una que sí lo hace), en una se observa un error producido al confundir dos fiestas consecutivas, pero diferentes (*Noche de Todos los Santos*, que en inglés es *All Saint's Day*, aparece como *All Soul's Night*, que en español es la *Commemoración de los Fieles Difuntos*). En el último caso, se cambia un ejemplo sin ninguna carga cultural por otro equivalente; mantener el original hubiese sido posible porque es un concepto ya acuñado en inglés (*cuadratura del círculo* en español, que se sustituye por *el sexo de los ángeles*, obviando la existencia de *the squaring of the circle* en inglés).

Por último, es particularmente destacable una omisión que resulta cuanto menos desconcertante. Se trata de la eliminación de prácticamente una página entera del original en la que el autor narra una anécdota basada en el escritor español José Zorrilla, mencionando además los líos amorosos de una monja, y que desaparece por completo



de la versión en inglés. Pese a varios intentos reiterados, no resultó posible contactar con la traductora para aclarar la causa de esta omisión, por lo que no se puede determinar ni el motivo de esta decisión ni si la misma correspondió a la traductora o a la editorial inglesa.

Analizando todos los ejemplos de elementos culturales que aparecen en *La Sombra del Viento* y las estrategias aplicadas para su traducción al inglés, podemos concluir que no existe predominancia de una estrategia en concreto, sino que la traductora ha ido combinándolas en función de cuál resultaba más indicada para facilitar la comprensión de cada caso. Por ejemplo, la traducción de nombres propios o lugares no suponía una gran brecha cultural y ha permitido el uso de la extranjerización, mientras que personajes históricos o elementos gastronómicos han necesitado de otras estrategias para asegurar que el lector extranjero comprendiese el texto.

Debido a la extensión limitada de este trabajo y a la ya mencionada imposibilidad de contactar con la traductora (tampoco se pudo contactar con la editorial) no resulta posible indagar más en profundidad acerca de todos los motivos que han llevado a aplicar cada una de las estrategias; aunque podemos afirmar que quizá en una novela con una ambientación más genérica o un contexto más difuso, las estrategias seguidas hubieran sido distintas, predominando la extranjerización frente a estrategias como la domesticación o la generalización.

Sin embargo, con este análisis de la versión en inglés de *La sombra del viento*, sí se puede concluir que la falta de un criterio homogeneizado de traducción parece atender al hecho de que, en esta novela de considerable carga cultural y gran difusión a nivel internacional, se ha dado prioridad a facilitar la comprensión del lector extranjero por encima del mantenimiento de algunos de los elementos culturales que podrían haber dificultado la lectura.

## 7. Referencias

- Aranda, L. V. (2016). *Introducción a los estudios de traducción*. University Press of America.
- BBC. (2018). *BBC History*. Obtenido de [http://www.bbc.co.uk/history/people/william\\_tyndale/](http://www.bbc.co.uk/history/people/william_tyndale/)
- Carlos Ruiz Zafón. (s.f.). *Carlos Ruiz Zafón*. Obtenido de <http://www.carlosruizzafon.com/en/noticias.php?mes=09&any=2011>
- Lebert, M. (21 de junio de 2017). *A short history of translation through the ages*.
- Erizanu, Paula. (30 de septiembre de 2016). *Translated book sales are up, but Britain is still cut off from foreign literature*. The Guardian. Obtenido de <https://www.theguardian.com/books/2016/sep/30/translated-book-sales-are-up-but-britain-is-still-cut-off-from-foreign-literature>
- Guzmán, L. M. (2012). *Situación y problemática lingüística en la traducción del nahuatl al español en Morelos*. Palibrio.
- Nadal, L. L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Obtenido de [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)
- Nelson, G., & Greenbaum, S. (2009). *An Introduction to English Grammar*. Routledge.
- Oxford Dictionary. (2018). *English Oxford Living Dictionaries*. Obtenido de <https://en.oxforddictionaries.com/definition/rabelaisian>
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?id=RiLasvj>
- Richmond, V. B. (1992). *Geoffrey Chaucer*. Continuum International Publishing Group.
- Schubert, H. (1891). The Squaring Of The Circle. An Historical Sketch Of The Problem From The Earliest Times To The Present Day. *The Monist*, 197-228.

- Sánchez, Á. (2002). *El Periódico de Extremadura*. Obtenido de [http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/opinion/carlos-ruiz-zafon-escritor\\_27242.html](http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/opinion/carlos-ruiz-zafon-escritor_27242.html)
- Santos, A.-Á. G. (2015). *Diccionario del griego bíblico: setenta y Nuevo Testamento*. Verbo Divino.
- University of Rochester. (2018). *Three Percent: a resource for international literature at the University of Rochester*. University of Rochester. Obtenido de <http://www.rochester.edu/College/translation/threepercent/index.php?id=21452>
- Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. Routledge.